

Introduction

Evam me sutam
 Ekam समयam Bhagavā
 Sāvattiyam viharati
 Jetavane Anāthapindikassa ārāme
 Atha kho aññātarā devatā
 Abhikkantāya rattiyā abhikkanta vannā
 Kevala kappam Jetavanam obhāsetvā
 Yena Bhagavā tenupasamkami
 Upasamkamitvā bhagavantam
 Abhivādetvā ekamantam atthāsi
 Ekamantam thitā kho sā devatā
 Bhagavantam gāthāya ajjhabhāsi

Thus have I heard :
 On one occasion, the Blessed One
 was dwelling at the monastery of
 Anāthapindika in Jeta's Grove near Savatthi.
 When the night was far spent,
 a certain deity whose surpassing splendour
 illuminated the entire Jeta Grove,
 came to the presence of the Blessed One,
 and drawing near, respectfully saluted the Lord
 and stood to one side.
 Standing thus,
 he addressed the Blessed One in verse :

Meaning

Evam	Thus
me	I [instrumental case : "by me"]
sutam	heard
ekam	(On) one
samayam	occasion
Bhagavā	(the) Blessed One, i.e. the Buddha
Sāvattiyam	(in) Sāvattī, the capital of Kosala
viharati	(was) living
Jetavane	Jeta's Wood; Jeta's Grove
Anāthapindikassa	Anāthapindika's
ārāme	monastery
atha kho	then; [at the time]
aññātarā	a certain
devatā	deity [masculine : deva]
abhikkantāya	(at the) last watch
rattiyā	(of the) night
abhikkanta	extreme; outstanding; magnificent
vannā	brilliance; handsome
kevala	whole
kappa	surrounding
Jetavanam	Jeta's Wood
obhāsetvā	set aglow (in full radiance)
Yena ... tena	[locative case : "towards where"]

	<u>Meaning</u>
<i>upasamkami</i>	approach
<i>upasamkamitoā</i>	having approach
<i>bhagavantam</i>	(to the) Buddha; Blessed One
<i>abhivādetoā</i>	having paid respect
<i>ekam antam</i>	at one side
<i>atthāsi</i>	(the deity) stood
<i>ekamantam thitā kho</i>	and thus; standing at one side
<i>sā devatā</i>	that deity
<i>gāthāya</i>	in verses
<i>ajjhabhāsi</i>	addressed (the Buddha)